

Instytut Slawistyki Uniwersytetu Opolskiego (Polska)
Казанский государственный медицинский университет (Россия)

ХРЕСТОМАТИЯ

ТЕОЛИНГВИСТИКИ

Том 2

Ульяновск – 2019

УДК 811.16:27(075.8)
ББК 81.2-5:86.37(я73)
Х91

Редакционный совет

Редакторы-составители:

*А.К. Гадомский, В. Хлебда, О.В. Чевела,
А.В. Ермошин, С.И. Кузьмин, Н.Г. Николаева, С.И. Федотова*

Технический редактор:

И.А. Рассохина

Х91 Хрестоматия теолингвистики. Т. 2: сб. статей / Под ред. А.К. Гадомского, А.В. Ермошина, С.И. Кузьмина, Н.Г. Николаевой, С.И. Федотовой, В. Хлебды, О.В. Чевелы. – Ульяновск: ООО "Мастер Студия", 2019. – 472 с.

ISBN 978-5-6041747-4-6

Настоящий том «Хрестоматии теолингвистики» является отражением различных направлений развития теолингвистики и результатом плодотворного сотрудничества языковедов России, Белоруссии, Украины, Сербии, Польши и США. Тематика работ сконцентрирована вокруг философско-богословских проблем языкознания, проблем изучения религиозного языка и его жанрово-стилистической дифференциации, религиозного текста, религиозного дискурса, религиозной коммуникации и ряда других проблем взаимодействия «языка и религии».

«Хрестоматия теолингвистики» адресована специалистам и студентам светских и духовных учебных заведений, а также всем заинтересованным вопросам теолингвистики. Опубликованные материалы могут быть использованы как в научной, так и в педагогической работе. Думается также, что много интересного найдут для себя в этой книге не только специалисты, но и все, кого интересуют освещаемые в книге вопросы.

Ответственность за научную достоверность представленной в статьях информации и корректность богословских формулировок и выводов несут авторы.

ISBN 978-5-6041747-4-6

© Авторы, 2019

© ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Гадомский А.К., Хлебда В. <i>Предисловие</i>	7
I. Философско-богословские проблемы языкознания	13
Алексеев В.И. «Бог не есть имя, но имя – Бог»: некоторые философско-богословские обоснования онтологической теории языка	13
Кирпичников А.П. О логической структуре онтологического доказательства бытия Божия	22
Кнежевић И. Дијалoшки карактер теолошких научних радова.....	27
Постовалова В.И. Теолингвистика в современном гуманитарном познании: истоки и направления.....	36
Чевела О.В. Приоткрывая завесу: и сказал Бог «Сотворим огонь»	48
II. Изучение религиозного языка в славянской теолингвистике	64
Вулович Н., Левушкина (Баич) Р. Лексикографическая обработка некоторых лексем и фразеологизмов, обозначающих реалии из области православной духовности, в дескриптивных словарях современного сербского языка.....	64
Winiarska-Górska I. Przeglądarka wersetów równoległych szesnastowiecznych polskich Ewangelii w pracy historyka języka.....	74
Глушковски М.А. Насколько язык связан с религией? Язык религии в общине старообрядцев, проживающих в Польше (сувалкско-августовский регион).....	99
Кравецкий А.Г. Литургический самиздат XX века: языковые особенности и проблемы рецепции.....	108
Николаев Г.А. Формы субстантивного словообразования в языке «Слова о Законе и Благодати» митрополита Илариона.....	118

Ничик Н.Н.

Старославянский / церковнославянский язык в пространстве современного русского литературного языка 134

Ранковић З.

О српскословенским и рускословенским обележјима Уредаба и прописа Митрополије београдске 148

Супрун В.И.

Становление русского антропонимикона: этапы христианизации 156

III. Жанрово-стилистические исследования в славянской теолингвистике.. 176**Бугаева И.В.**

Особенности описания религиозных концептов 176

Wojtak M.

Potencjał tekstotwórczy wzorca gatunkowego (na przykładzie „Litanii do Włogosławionego Jana Pawła II”) 189

Гадомский А.К., Гадомская Г.П.

Генология в контексте современных теолингвистических исследований 206

Dawidziak-Kładoczna M.

Wielka księga kanonizacyjna Jana Pawła II – między sakralnością a potocznością 212

Егоров А.В., Чевела О.В.

Жанрово-стилистические особенности функционирования субстантивированных причастий в Новом Завете 226

Ицкович Т.В.

Житие: живая жизнь жанра 236

Kładoczny P.

Styl profetyczny w języku 245

Навальна М.И.

Конфесійна лексика в мові сучасної української художньої літератури 266

Яблоновская Н.В.

Слово православное в стилистике литературы русского зарубежья (И. Бунин, И. Шмелев) 275

IV. Изучение религиозной коммуникации в славянской теолингвистике.....285**Кончаревић К.**

Теоријско-методолошке основе проучавања сакралних комуникацијских култура Pax Slavia Orthodoxa (ситуативни модел анализе) 285

Прохватилова О.А.

К вопросу о видах коммуникации в религиозной сфере общения 295

V. Религиозный текст, дискурс в славянской теолингвистике 309**Ермошин А.В., Кузовенкова А.И.**

К вопросу о возможных генетических связях Казанского Евангелия XIV века с памятниками южнославянской церковной книжности 309

Компанцева Л.Ф.

Славянское озарение и западный инсайт: от религиозного к научному дискурсу 316

Regiewicz A.

Słowo w lekturze. Ćwiczenia z poszukiwania sensu 329

Федотова (Меречина) С.И.

Интерпретация категории грамматического времени в церковной литературе 352

VI. Проблемы перевода религиозных текстов 360**Кульвицка-Каминьска И., Левицка М.**

Трансформация как имманентный признак перевода специалистического текста (на материале польского перевода Корана, созданного во второй половине XVI века) 360

Кузьмин С.И.

Языковая личность князя А.М. Курбского как переводчика 372

Николаева Н.Г.

Древнеславянский перевод «Богословия» Иоанна Дамаскина в редакторской правке митрополита Московского Даниила (XVI в.) 382

VII. Когнитивные исследования в славянской теолингвистике 403**Буевич А.А.**

Концепт «Спасение» в единстве трех планов – духовно-мировоззренческого, культурно-исторического и лингво-семиотического 403

Ивасишина Т.А.Концепт *Бог* как когнитивная основа афоризмов: опыт лингвокультурного анализа 413**Маслова В.А.**

«Любите врагов ваших...»: сакральное и светское в концепте «Любовь» 425

Степаненко В.А.

Методологија и методи описанија концепта в русле онтологического ученија
об имени..... 437

VIII. Рецензии 446**Недич Е.В.**

Рецензија на книгу: Теолингвистичка проучавања словенских језика / под
ред. Ј. Грковић-Мејдор, К. Кончаревић. – Београд: САНУ, Одбор за српски
језик у светлу савремених лингвистичких теорија, 2013. – 535 с. 446

Радованович М.

Рецензија на книгу: Кончаревић К. Сакрална комуникација: норме,
традиције, средства / К. Кончаревић. – Београд: Универзитет, Православни
богословски факултет, Институт за теолошка истраживања, 2013. – 366 с. 452

Јрмак В.И.

Рецензија на книгу: Теолингвистика: Међународни тематски зборник
радова = Теолингвистика: Междунар. тематический сб. ст. / под ред.
А.К. Гадомски, К. Кончаревић. – Београд: Православни богословски
факултет – Институт за теолошка истраживања, 2012. – 496 с. 459

Список авторов..... 469

II. ИЗУЧЕНИЕ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА В СЛАВЯНСКОЙ ТЕОЛИНГВИСТИКЕ

УДК 811.163.41'374.3:271.2-584

*Наташа Вулович
Ружица Левушкина (Баич)
(Сербия)*

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА НЕКОТОРЫХ ЛЕКСЕМ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ РЕАЛИИ ИЗ ОБЛАСТИ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОСТИ, В ДЕСКРИПТИВНЫХ СЛОВАРЯХ СОВРЕМЕННОГО СЕРБСКОГО ЯЗЫКА¹

В статье рассматривается лексикографическая обработка десяти глаголов и некоторых фразеологизмов с этими глаголами как компонентами в дескриптивных словарях современного сербского языка. Указываются некоторые недостатки в их лексикографической обработке. Также рассматривается связь между некоторыми значениями фразеологизмов и христианским мировоззрением.

Лексема, фразеологизм, лексикографическая обработка, помета, значение, толкование, православно-культурная информация

0. В русской и сербской лексикографии существуют более или менее фрагментарные исследования лексики православной культуры и духовности [напр., 26, 16, 9, 7, 12, 13, 14, 5] и её обработки в лексикографических публикациях [напр., 10, 24, 2, 3, 4, 5]. Есть и специальные словари частей этой лексики [напр., 23, 25]. По словам Складневской, эта лексика играет самую значительную роль в совре-

¹ Впервые опубликовано (на сербском языке): Вуловић Н., Бајић Р. Лексикографска и фразеографска обрада неких лексема из области православне духовности у једнојезичним речницима савременог српског језика / Н. Вуловић, Р. Бајић // Црквене студије. – Ниш, 2012. – Бр. 9. – С. 455–464.

Работа выполнена в рамках проекта 178009 *Лингвистические исследования современного сербского литературного языка и составление Словаря сербскохорватского литературного и народного языка САНУ*, финансируемого Министерством просвещения и науки Республики Сербия.

менных процессах развития языка [см. 24, с. 453]. Продолжаем анализ лексикографических статей некоторых из таких лексем в сербских лексикографических словарях по направлению славянской лексикологии и лексикографии.

0.1. Материал исследования – из толковых словарей современного сербского языка разного объема [19 – РСЈ; 21 – РМС и 20 – РСАНУ]. В РСАНУ, великом академическом словаре, последняя опубликованная обработанная лексема в двадцатом томе: *погдегод*. Существующие классификации лексики православной духовности в целом [напр., 23, с. 8; 12, с. 119-123; 9, с. 288-293] или только ономастики [6, с. 24-25] содержат в основном названия реалий из религиозной сферы, т.е. имена существительные. Глаголы в классификациях малочисленны. Поэтому мы выбрали для анализа 10 глаголов из области христианской морали (*ронтати, врлиновати, кајати (се), одуховити (се), расудити*) и богослужения в широком смысле слова (*молити (се), исповедити, крстити (се), миросати (се), савршавати*). Попробуем ответить на вопрос: можно ли пользователям приведённых словарей, и в какой степени, через лексикографическое и фразеологическое описание этих лексических единиц сделать вывод о том, что речь идёт (и) о лексемах из области православной духовности?

1. Об этом можно делать вывод через анализ: помет в словарных статьях; семантического описания (дефиниции) лексических единиц; иллюстративного материала и фразеологизмов в словарных статьях. Рассмотрим пометы, дефиниции и некоторые из фразеологизмов.

1.1. В одном из словарей [20] есть помета *правосл.* (православие, православное). В словарных статьях лексем из сферы православной духовности имеются и пометы *цркв.* (церк. слово), *рлг.* (религия, религиозное), относящиеся к этимологии пометы: *рсл.* (русскославянский), *цсл.* (церковнославянский), *сткњ.* (старая литература и литературно-языковое наследие, т.е. слова из старых литературных языков), *грч.* (греческое), а иногда и пометы стилистические: *заст.* (устаревшее), *нар.* (народное), *арх.* (архаизм) и др. Также есть и словарные статьи этих лексем без помет. Разница между пометами *цркв.* и *рлг.* не объясняется. Эти две пометы встречаются в нашем материале в словарях и словарных статьях лексем, как показано в таблице 1:

лексема	помета	РСАНУ	РМС	РСЈ
<i>исповедити (се)</i>	цркв.	значения: 1. а.; 2; ~ се 1.	значения: 1.; ~ се 1.	значения: 1.; 2.; ~ се 1.
<i>миросати (се)</i>	цркв.	относится на все значения	помета отсут- ствует	лексема от- сутствует
<i>молити (се)</i>	рлг.	значения: 2. а.; 2. б.; ~ се 1.	помета отсут- ствует	значения: 2. а.; 2. б.; ~ се

Таблица 1: Пометы в лексикографических обработках лексем

Если рассматривать пометы, можно сказать, что только к этим трем лексемам могут относиться и реалии из сферы православной духовности. Кроме неясной разницы между этими пометами, в таблице видна разница и непоследовательность в их использовании в словарях. Так, хотя глагол *крстити се* (рус. креститься) обозначает также и то, что происходит во время совершения Святого Таинства Крещения, в его толковании не использована помета, как это сделано в толковании глагола, который обозначает то, что происходит во время совершения другого Святого Таинства (*исповедити се*, рус. исповедоваться). Видно и то, что только глагол *миросати (се)* (рус. помазаться) характерен исключительно для сферы православной духовности. У других глаголов только некоторые из значений относятся к этой сфере.

Что касается фразеологизмов в широком смысле слова, для их лексикографической обработки в РСАНУ пользуются технические сокращения: Изр. (выражение) и НПосл (народная пословица). В РМС они рассматриваются в параграфе, который начинается техническим сокращением Изр., а после пословиц стоит помета *посл.* В РСЈ также есть фразеологический материал, но для обработки этого материала пометы не используются, эта часть словарной статьи только графически отделена от толкования основной лексемы.

1.2. Присутствие семантических толкований, т.е. дефиниций или частей дефиниций лексем, содержащих более или менее точную информацию о том, что речь идёт о лексеме (и) из сферы православной духовности (знак ± *информат.*), показано в таблице 2. Надо учесть, что в связи с лексикой из сферы православной духовности последних десятилетий развиваются семантические процессы [частично см. об этом: 7; 22], которые в сербском языке систематически не исследова-

лись и результаты этих процессов не могли быть отмечены в словарях. Поэтому семантические толкования в словарях только частично информативны. Двух лексем в словарях вообще нет. Лексема *миросати* (*се*) в синонимической части дефиниции неправильно истолкована: *миропомазати* (*се*) (рус. *миропомазаться*) и *миросати* (*се*) не являются синонимами. Также первая часть толкования только частично информативна, потому что *миросање* (рус. помазание) не бывает *светим миром* (рус. *Святым Миром*), а освященным елеем. В РСМС эта лексема объясняется даже отправлением на лексему *миропомазати* (*се*).

Частично информативны и дефиниции остальных лексем: *кајати се* (рус. каяться), это не только *осећати жаљење, жалити, испаштати* (рус. чувствовать жалость, жалеть, искупать вину), а также и *чинити дела покајања* (рус. *делать дела покаяния*), в чём содержится больше радость, чем жалость. Также *роптати* (рус. *роптать*) человек может не только *полугласно* (рус. вполголоса), но и в мыслях, т.е. не произнося слова недовольства.

Дефиниции некоторых значений полисемичных лексем более точны, особенно в РСАНУ, который является самым детальным словарем. Лексема *крстити* (*се*) толкуется в своих 9 (в РСАНУ и РСЈ) интересных семантических описаниях в основном точно, кроме дефиниции *кумовати на крштењу* (рус. быть кумом на крестинах). Это не всегда и *одређивати име детету* (рус. давать имя ребенку). Также тот, кто принимает крещение, не всегда ребенок. Кроме того, редундантна и вторая дефиниция (отделена знаком ;) в толковании I.2.a. (в РСАНУ) (*чином крштења превести и преводити у хришћанство (незнабошца или припадника друге вере; покрстити, покрштавати)* (рус. обрядом крещения обратить и обращать в христианство (язычника или иноверца); покрестить, крестить).

В описании значения лексемы *исповедити* (*се*) важно подчеркивание того, что это делается *пред свештеником* (рус. перед священником) (в РСЈ и РСАНУ, значение I.2.), а не просто *свештенику, духовнику* (в РСАНУ, значение II. ~ се 1.).

Толкование лексемы *одуховити* (*се*) (рус. одухотвориться) неточно из-за сложности терминов *дух, духован* (рус. дух, духовный), но

оуховити (рус. одухотворить) не значит *оплеменити интелектуалним и емотивним особинама* (рус. облагородить интеллектуальными и эмоциональными качествами) (РСАНУ, I.2.б.). Это значение лучше объяснено в РМС (*учинити да што буде духовно; испунити духом* = сделать что-то духовным; исполнить духом). Можно и уточнить: *испунити Духом Светим* (рус. исполнить Духом Святым).

лексема	РСАНУ		РМС		РСЈ	
	всего значений	± информат. значения	всего значений	± информат. значения	всего значений	± информат. значения
<i>роптати</i>	*	*	1. (2 знач.) и 2.	1.	1. и 2.	1.
<i>врлиновати</i>	*	*	*	*	*	*
<i>кајати (се)</i>	I.1. (2 знач.); I. 2.; I. 3. и II. ~ се	I. 1. (1. знач.) и II. ~ се	1.; 2.; 3. и ~ се	1. и ~ се	~ се	~ се
<i>оуховити (се)</i>	I.1. (2 знач.); I. 2.а.; I. 2.б.; I.3. и II. ~ се	I.2.б. и II. ~ се	2 знач. и ~ се	1. знач. и ~ се	1 знач. (возвр. формы гл. нет)	1
<i>расудити</i>	*	*	1 знач.	1	1 знач.	1
<i>молити (се)</i>	I.1.(а.,б., в., г.); I.2.а.; I.2.б.; I.3.(а.,б., в.,г.) II. ~ се 1. и II. ~ се 2.	I.2.а.; I.2.б. и II. ~ се 1.	1.; 2.; 3.а.; 3.б. и ~ се	2. и ~ се	1.(а.,б.,в.); 2.а.; 2.б.; 3.(а.,б.,в., г.) и ~ се	2.а.; 2.б. и ~ се
<i>исповедити (се)</i>	I.1.а.; I.1.б.; 2.; 3.; II. ~ се 1. и II. ~ се 2.	I.1.а.; 2. и II. ~ се 1.	1.; 2.; ~ се 1. и ~ се 2.	1. и ~ се 1.	1.; 2.; 3.; ~ се 1. и ~ се 2.	1.; 2. и ~ се 1.
<i>крстити (се)</i>	I.1. а. (2 знач.); I.1. (б.,в., г.);	I.1.а.; I.1.б.; I.1.в.; I.2.а.;	1.а; 1.б.; 1.в. 2.а; 2.б.; 3.; ~ се 1.; ~	1.а.; 1.б.; 2.а; 2.б.; ~ се 1.; ~ се 2.а.; ~ се	1.(а.,б.,в.); 2.а.; 2.б.; 3.; ~ се 1.а.; ~	1.а.; 1.б.; 2.а.; 2.б.; 3.; ~ се 1.а.; ~ се

	I.2.(а.(2 знач.),б., в.); I.3.(а., б.); I.4.; I.5.(а.,б.); II~се I.(а.,б.); II~се 2.(а.(2 знач.),б.) ; II~се 3.; II~се 4.; II~се 5.	I.2.б.; I.2.в.; II~се 1.а.; ~се 1.б. и II~се 2.а.	се 2.а.; ~се 2.б.; 3. и 4.	2.б.;	се 1.б.; ~се 2.а.; ~се 2.б.; 3. и 4.	1.б.; ~се 2.а. и ~се 2.б.;
<i>миросати (се)</i>	I и II~се	I и II~се	1 значение	1.	*	*
<i>савршавати</i>	*	*	*	*	*	

Таблица 2: Информативные (±) семантические описания (дефиниции)

1.3.0. Фразеологический материал содержит большой лингвокультурологический потенциал, содержащий сегменты национальной культуры и традиций, обычаев, суеверий, стереотипов, заблуждений и т.п. В фразеологизмах также могут содержаться и данные православного мировоззрения, обрядной практики Православной Церкви [15, с. 144]. Но часто это смешивается с предрассудками, выросшими из различного восприятия и приспособления (в серб. языке называемого *по-нарођивање*, т. е. фольклеризация).

1.3.0.1. Часть словарной статьи, касающаяся фразеологизмов в словарях, содержит объяснения всего, что охватывает фразеология в широком смысле слова: терминологических синтагм, устоявшихся конструкций (фраз), свободных выражений, выражений в процессе фразеологизации, перифразов, пословиц, но также и фразеологизмов в узком смысле, для которых характерна полная десемантизация, образность, экспресивность и конотативное значение [подробнее о фразеологизмах в широком и узком смысле в 18 и 8]. В первую очередь, обратим внимание на фразеологизмы в узком смысле. Как известно, их значение не соответствует сумме значений составных компонен-

тов. Это совсем новое значение. Термин фразеологизм употребляется в привычном его значении в славянской фразеологии: относительно стабильное, экспрессивное лексическое соединение двух или больше слов, которое воспроизводится и имеет глобальное, единое значение [см. напр., 17, с. 5].

1.3.1. Только в словарных статьях двух глаголов есть фразеологический материал: *крстити (се)* и *молити (се)* (рус. молиться). Оба этих глагола полисемичны, чем подтверждается то, что они часть традиций и ежедневной народной жизни, имеют широкое употребление и им стали присущи и элементы вне духовной сферы.

1.3.1.1. Сравнительный фразеологизм *молити (некога) као Бога*, в значении «усердно просить, умолять (кого-то)» есть в РСАНУ и РМС. Составлен из глагола, сравнительного союза и имени существительного в косвенном падеже (вин. п. ед. числа). Глагол *молити* в фразеологизме имеет недесемантизированное значение (обращаться кому-то, прося его что-то сделать, предпринять), а именная часть (*као Бога*) – образная и экспрессивная. Она имеет функцию выразительного подчеркивания значения глагола. Отличительные характеристики молитвы – и сокрушительное терпение, усердие и настойчивость; только если молитва усердная, она может призвать Божию помощь [см. 1, с. 110; 125]. Так, сравнение здесь функционирует как усиление примарного значения глагола *молити*, чтобы оно приобрело характеристики молитвы Богу.

1.3.1.2. Глагольно-именной фразеологизм *крстити (некога) батином (штапом)* (рус. крестить кого-то палкой), истолкован только в РСАНУ значением: «бить, ударять, избить (кого-то)». По структуре это глагол + имя существительное в инструм. без предлога. Сам глагол *крстити*, кроме примарного, церковного значения, имеет и фигуративное значение: *ударить, ударять*. Так, значение этого фразеологизма есть «физически мучить (кого-то)», «досаждать (кому-то)» и принадлежит сфере межчеловеческих отношений. Интересно обсудить ещё одно лексическое значение глагола *крстити*: *крстив когонибудь, сделать его христианином, покрестить (кого-то)*. Крещение – обряд, который есть «знак новой жизни и покаяния (греч. *метаноиа*), что буквально значит и изменение мышления» [см. 11, с. 1068].

Имея это в виду, можно предположить ещё одну семантическо-фразеологическую компоненту данного фразеологизма: «воспитание», а более точно, «перевоспитание». Ещё и другое фигуративное значение глагола *крстити* (вразумить, вразумлять), возможно, имеет функцию в этом фразеологизме.

1.3.1.3. Отрицательный глагольный фразеологизм *не да(ти) се крстити* (рус. не допускать себя крестить) (в РСАНУ и РМС), значит «не допускать (кому-то) отворотить себя от какого-то намерения, не слушать советы», семантически похож на предыдущий фразеологизм. Связывается также с фигуративным значением глагола *крстити*: «вразумить, вразумлять (кого-то)». Крещение в Православной Церкви, как сказано, есть (и) изменение мышления (разумеется, к добру и созиданию добродетелей). Оттуда и одно из секундарных значений имени прилагательного *крштен*: «тот, кто в своем уме, сознании, разумный, умный».

1.3.1.4. Фразеологизм *крсти вука, а вук у гору*, в значении «тому, у кого какой-то навык или порок, трудно от этого отвыкнуть» – есть в РМС. Речь идет о пословице. По структуре это два координированных предложения. Интересно, что зооним *вук* (рус. волк) – объект крещения, что придает этому фразеологизму иронический, шуточный характер, подчеркивая бесполезность крещения. Тут тоже заметно присутствие значения «вразумить» и(ли) «(пере)воспитать», т.е. связь с сутью Крещения.

2. Вернувшись к поставленному вопросу (см. 0.1.), отвечаем: православно-культурная информация в словарях присутствует, в том числе, в перспективе христианской нравственности. Правда, процесс фольклоризации, особенно в фразеологизмах, не всегда позволяет узнать такую информацию сразу из синхронической точки зрения. Поэтому одна из задач анализа лексики и фразеологизмов из сферы православной духовности – указать на их первичный смысл, который, несомненно, включает православно-христианское мировоззрение.

Литература:

1. Агиорит Н. Невидљива борба / Н. Агиорит. – Београд: Манастир Ђелија Пиперска, 1990. – 176 с.
2. Бајић Р. О необходимости знакомства с некоторыми терминами из грече-

скогo языка в области богословия и православной духовности / Р. Бајић // Россия и Греция: диалоги культур: матер. I Междунар. конф. – Петрозаводск, 2007. – Ч. II. – С. 130-137.

3. Бајић Р. О проблемима превођења неких лексема из области православне духовности са руског на српски језик / Р. Бајић // Наш језик. – Београд, 2008. – XXXIX, №1-4. – С. 35-42.

4. Бајић Р., Вуловић Н. Семантичко-фразеолошка анализа неких лексема са сакралним значењима у српском језику (анђео, ангел / демон, бес) / Р. Бајић, Н. Вуловић // Црквене студије; Ниш: Центар за црквене студије, 2009. – №6. – С. 271-279.

5. Бајић Р. Лексика из сфере православне духовности у српском језику и њена лексикографска обрада: Дис. ... д.ф.н. – Београд, 2013. – 462 с.

6. Бугаева И.В. Агиоантропонимы в православной среде: структурно-семантический анализ / И.В. Бугаева // М.: ФГОУ ВПО РГАУ – МСХА им. К. А. Тимирязева, 2007. – 138 с.

7. Бугаева И.В. Семантические процессы в религиозной лексике / И.В. Бугаева // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): тез. докл. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – Т. 2. – С. 137–140.

8. Вуловић Н. Српска фразеологија и религија. Лингвокултуролошка истраживања / Н. Вуловић // Београд: Институт за српски језик САНУ, 2015. – 359 с.

9. Гадомский А.К. Польская и русская религиозная лексика: попытка систематизации / А.К. Гадомский // Крымско-польский сборник научных работ: Дни Адама Мицкевича в Крыму. – Симферополь, 2007. – Т.5. – С. 287-296.

10. Гадомский А. Религиозная лексика в словарях русского языка XX вв. / А. Гадомский // *Obraz świątyni w kulturze i literaturze europejskiej. Prace interdyscyplinarne.* – Częstochowa, 2001. – Т.2, №2. – С. 251-261.

11. Енциклопедија православља. – Београд: Савремена администрација, 2002. – Т. 2-3.

12. Кончаревић К. Језик и православна култура: правци истраживања / К. Кончаревић // Језик и православна духовност. – Крагујевац: Каленић, 2006. – С. 115-136.

13. Кончаревић К. Руска лексика из религијско-црквене сфере и њена лексикографска обрада / К. Кончаревић // Језик и православна духовност. – Крагујевац: Каленић, 2006. – С. 185-193.

14. Кончаревић К. Уз питање о предмету конфронтационих лингвокултуролошких испитивања / К. Кончаревић // Стил. – Београд, 2008. – № 7. – С. 151-161.

15. Кончаревић К. Српски језик кроз призму православне духовности, традиције и културе / К. Кончаревић // Језик и православна духовност. — Крагујевац, 2006. – С. 137-151.

16. Крылова К.А. Ситуация билингвизма в сфере церковно-религиозной общественной деятельности в современной России / К.А. Крылова // *Stylistika.* – 2005. – Вып. XIV. – С. 383-391.

17. Мокиенко В.М. Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1989. – 262 с.

18. Мршевић-Радовић Д. Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику / Д. Мршевић-Радовић. – Београд: Филолошки факултет, 1987. – 163 с.
19. Речник српског језика. – Нови Сад: Матица српска, 2007. — 1561 с.
20. Речник српскохрватског књижевног и народног језика, књига I-XVII. – Београд: Српска академија наука и уметности: Институт за српски језик САНУ, 1959-2010.
21. Речник српскохрватског књижевног језика, I-VI. – Нови Сад: Матица српска, 1967-1976.
22. Ристић С. Статус црквене лексике у корпусу савременог српског (на примеру Речника САНУ) / С. Ристић // Српска теологија данас. – Београд, 2009. – Књ. 1. – С. 451-459.
23. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры / Г.Н. Скляревская. – М.: АСТ: Астрель, 2007. — 448 с.
24. Скляревская Г.Н. Современная русская лексикография — достижения и лакуны / Г.Н. Скляревская // Теория и история славянской лексикографии: науч. матер. XIV съезда славистов. – М., 2008. – С. 427-463.
25. Стошић Љ. Речник црквених појмова / Љ. Стошић. – Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 2006. — 200 с.
26. Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: учебное пособие / К.А. Тимофеев. – Новосибирск, 2001. – 88 с.

*N. Wulowitch
R. Lewushkina (Bajitch)*

ON LEXICOGRAPHIC AND PHRASEOGRAPHIC PROCESSING OF THE LEXEMES CONNECTED TO ORTHODOX SPHERE IN DESCRIPTIVE DICTIONARIES OF CONTEMPORARY SERBIAN

The article deals with the lexicographic and phraseographic processing of the data provided by three Serbian dictionaries on verbs occurring in Orthodoxy texts. The authors reveal erroneous semantic descriptions and lexicographic notes on these verbs. They also comment meanings of some idioms with some of these verbs as components. Semantic connection of the idioms with Christian view of the world has been analyzed.

*Lexeme, idiom, lexicographic notes, label, meaning, definition,
Orthodox culture information*